L'apport original du DiTMAO à la lexicographie scientifique de l'ancien occitan

Maria Sofia Corradini¹ et Guido Mensching²

¹Università di Pisa ²Georg-August-Universität Göttingen

Le matériel lexical riche — identifié dans les textes médico-botaniques occitans médiévaux qui constituent le corpus sur lequel s'appuie le projet DiTMAO (Dictionnaire des Termes Médico-Botaniques de l'ancien Occitan)¹, dont la préparation a atteint un stade avancé —, nous fournit des informations précieuses sur le vocabulaire utilisé dans le Sud de la France pour véhiculer la matière scientifique. L'utilisation de la langue romane dans la rédaction des textes médicaux (remaniements latins, œuvres originales, Synonymaria), a conduit à la naissance d'un ensemble hétérogène fondé sur des éléments puisés dans des héritages lexicaux d'origines différentes (latin, bien sûr, mais aussi grec et arabe; une partie du matériel lexical est écrite en caractères hébreux); des créations autonomes sont aussi très fréquentes. De plus, les données témoignent de la variation diatopique importante (lexicale ou formelle) de la langue scientifique de l'occitan médiéval, coïncidant avec les idiomes variés qui étaient utilisés dans les différents milieux culturels d'où les textes sont issus; ils incorporaient souvent aussi des termes alloglottes (catalans, arabe, hébreux, en langue d'oïl) qui sont entrés dans le patrimoine de l'a.occ à tous les effets. Cet ensemble lexical n'est enregistré que de manière minimale par les dictionnaires de l'aire occitane (et gallo-romane en général), fait qui peut être compréhensible vu qu'il s'agit de lexiques non spécifiques.

L'objet de cette communication est de rendre compte de l'apport original du DiTMAO, qui recense un nombre considérable de mots jusqu'alors non documentés pour l'a.occ. (voir par ex. adormiment 'insensibilité', anacard 'anacarde orientale', badassa 'graine de plantain pucier', calmela 'chou sauvage', cardamis agra 'carthame lainieux', casiafistula 'cassier', culraga 'persicaire', enpes 'empois, amidon', hugla 'chassie', luppia 'excroissance', lana sucarda 'laine propre',

^{1.} Projet 'An XML-based Information System for Old Occitan Medical Terminology' a été financé de 2011 à 2020 par la DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft). Equipe: Université de Cologne: Prof. Gerrit Bos, Felix Hedderich, Jessica Kley, Veronica Roth; Université Georg-August de Göttingen: Prof. Guido Mensching, Julia Zwink, Anja Weingart; Université de Pise: Prof. M. Sofia Corradini, Andrea Fiumara, Erminio Maraia; Pise, ILC-CNR: Prof. Andrea Bozzi, Davide Albanesi, Andrea Bellandi, Emiliano Giovannetti. Voir https://www.uni-goettingen.de/en/487498.html

munegueta 'origan', des verbes comme afestolir 'fistuler', cataplasmar 'appliquer au moyen de cataplasme', et beaucoup d'autres). De plus, pour certains de ces mots, dans les dictionnaires et études existants, il n'existe d'attestations qu'en a.fr. et en a.esp. : le DiTMAO documente ces situations, et permet ainsi une analyse contrastive entre des termes qui appartiennent à des langues vernaculaires différentes, en fournissant des éléments essentiels pour la connaissance de la formation du vocabulaire intellectuel européen. En outre, un accent particulier sera mis sur le réseau articulé de synonymes, dont beaucoup sont des éléments attestés pour la première fois et qui montrent toute la richesse du lexique scientifique de l'a.occ. (voir par ex. les différentes dénominations pour 'baie de lauriel', 'jusquiame', 'épilepsie', etc.).